



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Rapport från Lotta Hellstrands intervju för Domstolsverkets e-utbildning

Fredagen den 28 april var jag i Jönköpings Tingsrätt tillsammans med Peter Mattsson, kompetensutvecklare på Domstolsverket, Eva Elvingsson från Avdelningen för domstolsutveckling samt Karin Påle-Bartes, rådman vid Södertörns Tingsrätt. Syftet var att spela in intervjuer med mig och Karin till e-utbildningen "Tolkanvändning i domstol" som förhoppningsvis ska bli obligatorisk för många yrkesgrupper vid Sveriges domstolar. Både jag som tolk och Karin som domare fick svara på intervjufrågor ur vårt perspektiv gällande flera olika frågor. Vi talade om vikten av att anlita auktoriserad tolk vid förhandlingen. Här underströk jag att det är viktigt att alltid anlita rättstolk först, vilket också är något som ingår tydligt i det andra materialet i utbildningen. Vi tog upp hur man kan skapa så bra förutsättningar som möjligt för att tolkningen ska bli bra. Här talade vi både om förberedelser före uppdraget och om förutsättningarna i salen med placering, pauser, tempo etc. Avslutningsvis nämnde lite om vad det innebär att vara tolk, hur man jobbar, varför det är så krävande etc. I undervisningen ingår också avsnitt om hur man ska beställa tolk, i vilken ordning man ska prioritera kompetenserna, vilka typer av tolkning det finns samt hur man ska granska rekvisitioner och fakturor. Jag tror att det kan leda till ett rejält kompetenslyft i frågorna för de personer som går igenom utbildningen och tar den till sig.

Lotta Hellstrand